

子供たちのための 新約聖書のおはなし ー 1  
生神女マリヤの 誕生祭と 福音祭、イエスの 降誕祭

**НОВЫЙ ЗАВЕТ В РАССКАЗАХ ДЛЯ ДЕТЕЙ**  
**РОЖДЕНИЕ И БЛАГОВЕЩЕНИЕ ДЕВЫ МАРИИ, РОЖДЕСТВО ХРИСТОВО**



「新約聖書の聖三者の神」画家 Б. Кукриeff / Новозаветная Троица, художник Б. Кукулиев

至聖（しせい）なる 生神女（しょうしんじょ）マリヤの 誕生祭（たんじょうさい）と 福音祭（ふくいんさい）

ガリレヤの ちいさな 町ナザレトに イオアキムとアンナ夫婦（ふうふ）が すんでいました。かれらは ダヴィド王の とおく まずしい 子孫（しそん）でしたが、やさしく 敬虔（けいけん）な 人 たちでした。

生涯（しょうがい） かれらに 子供が いなかったので、かれらは このことを とても かなしんで いました。イオアキムとアンナは 主（しゅ）に 子供を さずかるように いのり、ねがい、じぶん たちの 子供を 神の 奉仕（ほうし）に ささげる 約束（やくそく） さえ しました。

主は かれらの 祈りを ききいれて、やさしく 義（ぎ）なる 人たちの 熱心（ねっしん）な ねがいを かなえました。かれらに 女の子が うまれ、マリヤと なづけました。マリヤが 三歳になつたとき、両親（りょうしん）は かのじょを おごそかにイエルサリムの 聖堂（せいどう）につれていきました。そこでマリヤは 神の 法（ほう）を まなび、はり仕事に 従事（じゅうじ）して いました。

マリヤは 子供時代（こどもじだい）を 聖堂で すごしました。勤勉（きんべん）で、謙遜（けんそん）な マリヤは いつも 神に いのり、とても 働（はたら）きものでした。人々は みんな マリヤを とても 愛（あい）して、かのじょの 知性（ちせい）と 謙遜（けんそん）に おどろいて いました。マリヤは ぜいたくな 服にも、たのしく うるさい 遊びにも ひかれませんでした。かのじょの つとめは 祈（いの）りと、聖書（せいしょ）の ろうどく、まずしい 人々を たすける ことでした。

## РОЖДЕНИЕ И БЛАГОВЕЩЕНИЕ ПРЕСВЯТОЙ ДЕВЫ МАРИИ

В небольшом Галилейском городе Назарете жили муж и жена – Иоаким и Анна. Они были дальними и бедными потомками царя Давида, но людьми добрыми и благочестивыми.

Всю жизнь у них не было детей, и они очень огорчались по этому поводу. Иоаким и Анна молились и просили, чтобы Господь послал им ребёнка, и даже дали обещание посвятить своего ребёнка на служение Богу.

Господь услышал их молитву и исполнил усердную просьбу добрых и праведных людей. У них родилась Девочка, которую они называли Марией. Когда Марии исполнилось три года, родители торжественно привели Её в Иерусалимский храм. Там Мария изучала Закон Божий и занималась рукоделием.

Всё Своё детство Она провела в храме. Усердная и кроткая, Мария всегда молилась Богу и была очень трудолюбива. Все люди любили Марию и удивлялись Её уму и смирению. Марию не привлекали ни роскошные одежды, ни весёлые и шумные гуляния. Любимыми Её занятиями были молитва, чтение Священного Писания и помощь бедным.



「至聖なる生神女マリヤの福音祭」 画家 К.と Б.ククリエフ夫妻 / Благовещение Пресвятой Богородицы, художники К. и Б. Кукулиевы

至聖（しせい）なる生神女（しょうしんじょ）マリヤの福音祭

まもなく イオアキムとアンナは なくなり、かわいそうな 女の子は まったく 孤児 (こじ) になりました。子供たちが パパとママなしで この世に くらすのは なんと さびしいでしょう。かれらを 傷 (きず) つけることは だれでも できますが、まもる 人は だれも いません。そのために やさしい主は いつも とくに このような子供たちの 世話 (せわ) を しています。主は 孤児 (こじ) マリヤも 自分の たすけと 保護 (ほご) なしの ままには しませんでした。

マリヤが 大きくなったとき、そだてられた 教会 (きょうかい) の 神父 (しんぷ) たちは 法 (ほう) にしたがって マリヤを 結婚 (けっこん) させなければなりませんでしたが、かのじよは じぶんが けっして 結婚 (けっこん) しないことを 神に 約束 (やくそく) したと かれらに いました。神父たちは とても おどろいて、マリヤを マリヤの とおい 親戚 (しんせき) で、大工 (だいく) を 職業 (しょくぎょう) とし、神を おそる心をもつ長老 (ちょうろう) イオシフの 保護 (ほご) のもとに おくことに 決めました。かれは 男やもめで、なくなった奥さんとの 子供たちが いました。マリヤは 手伝いとして かれの 家に うつりました。かのじよは イオシフの 家の 仕事を てつだい、聖堂で そうであったように 慎 (つつ) ましく、孤独 (こどく) な 生活 (せいかつ) を おくっていました。

主は、マリヤが 世界中の 少女 (しょうじよ) の だれよりも 謙遜 (けんそん) を もち、やさしくて、だれよりも あつく 神に 祈っていることを みぬいて、かのじよを 主イイスス・ハリストスの 母と さだめました。

ある日、マリヤが 聖書を よんでいたとき、かのじよの まずしい 小部屋 (こべや) が ある不思議 (ふしぎ) な 光で てらされ、その部屋に 太陽 (たいよう) そのものが あらわれたかのようでした。マリヤが みると、かのじよの 前には、空中 (くうちゅう) で 花を 手にした 神の 天使 (てんし) が たっていました。

— 聖なる、やさしい童貞女 (どうていじよ) よ、よろこべよ！— 天使首 (てんししゅ) が いました。— 主は あなたとともに います！あなたの 謙遜 (けんそん)、あなたの きよらかな 心と 神への 愛 (あい) によって、あなたは 大いなる あわれみに 恵 (めぐ) まれました。聖神 (せいしん) が あなたに くだり、あなたに 息子が うまれます。あなたは その子を イイスス と なづけます。かれは 神の子、世界の 救世主 (きゅうせいしゅ) に なります。

つつましい 童貞女 (どうていじよ) は このような幸 (しあわ) せと これほど おおきな 光栄 (こうえい) を 期待 (きたい) しておらず、謙遜 (けんそん) をもって 天使首 (てんししゅ) に こたえました。

— わたしは 主の 婢 (ひ) です。主・神が のぞんでいる通りの ことが わたしに ありますように。

この瞬間 (しゅんかん) から、わかき 童貞女 (どうていじよ) マリヤは、全世界を 罪 (つみ) と 死の 支配 (しはい) から すくう 神の子 イイスス・ハリストスが じぶんから うまれることを しました。

**Благовещение Пресвятой Богородицы**

Скоро Иоаким и Анна умерли и бедная Девочка осталась круглой сиротой. Грустно деткам жить на свете без папы и мамы. Обидеть их может всякий, а защитить некому. Потому-то добрый Господь всегда особенно заботится о таких детях. Сиротку Марию Он также не оставил без Своей помощи и покровительства.

Когда Мария выросла, то священники той церкви, где Она воспитывалась, должны были отдать Марию замуж, как велел закон. Но Она сказала им, что дала обет Богу никогда не выходить замуж. Священники очень удивились и решили отдать Марию под покровительство Её дальнего родственника, богобоязненного старца Иосифа, который по ремеслу был плотник. Он был вдовец, и у него были дети от умершей жены. Мария поселилась в его доме как помощница. Она помогала Иосифу по хозяйству и вела такую же скромную и уединённую жизнь, как и при храме.

Господь увидел, что Мария скромнее и добрее всех девиц на свете, увидел, что Она усерднее всех молится Богу и потому назначил Её быть Матерью Господа Иисуса Христа.

И вот однажды, когда Мария читала Священное Писание, вся Её бедная комнатка озарилась каким-то необыкновенным светом, как будто в ней явилось само солнце. Мария взглянула: перед Ней в воздухе, с цветами в руках, стоял Божий Ангел.

– Радуйся, святая, добрая Дева! – сказал Архангел, – Господь с Тобою! Своим смирением, Своим чистым сердцем и любовью к Богу Ты заслужила великую милость: на Тебя сойдёт Святой Дух, и у Тебя родится Сын, которого Ты назовёшь Иисус. Он будет Сыном Бога, Спасителем мира.

Кроткая Дева Мария не ожидала такого счастья и такой высокой чести, но со смирением ответила Архангелу:

– Я раба Господня, пусть будет со Мною так, как хочет Господь Бог.

С этой минуты юная Дева Мария стала знать, что от Неё родится Сын Божий Иисус Христос, Который спасёт весь мир от власти греха и смерти.



「ハリストスの降誕祭」画家 Б.ククリエフ / Рождество Христово, художник Б. Кукулиев

### ハリストスの 降誕祭 (こうたんさい)

その時、イウデヤは ローマの 王アウグストの 支配 (しはい) のもとに ありました。ある日、かれは じぶんの王国 (おうこく) に 何人の人が すんでいるか 知るための 調査 (ちょうさ) を お

こなうことを きめました。だれもが じぶんの 先祖 (せんぞ) の 出身 (しゅっしん) の 町に 行って、そこで 登録 (とうろく) しなければなりません。義 (ぎ) なる イオシフと 聖なる 童貞女 (どうていじょ) マリヤは ナザレトの町に すんでいましたが、ダヴィド王の 家系出身 (かけいしゅっしん) だったため、ワィフレムムの町に 行かなければなりません。ダヴィド王の子孫 (しそん) たちは みんな この町に ぞくしていたからです。その時 そこには とても おおくの 人々が あつまって、すべての 家が、いちばん 小さな 宿泊小屋 (しゅくはくこや) すら 満員 (まんいん) でした。

そして、それは マリヤが 子を うむときでした。聖なる 旅人 (たびびと) たちは、じぶんたちが とまる 場所を さがして ながい間 さまよっていました。しかし、その間に 夜になり、かれらは 町の 郊外 (こうがい) の、羊飼 (ひつじか) いが 天気 の わるいときにかくれる 洞窟 (どうくつ) で 夜を すごすことに きめました。

それで、このような みじめな 環境 (かんきょう) の中、さむい 洞窟 (どうくつ) の中で、みんなの 人生における 最大 (さいだい) の できごとが おこりました。この聖なる 夜に、神人 (かみ・ひと)、イイスス・ハリストス、全世界の 救世主 (きゅうせいしゅ) が うまれました。イイスス・ハリストスは 同時 (どうじ) に 神であり 人でした。一つだけを のぞいて、人々が もつ すべてを かれは もっていました。かれは 罪 (つみ) をもたず、かれは 無罪 (むざい) だったのです。

## РОЖДЕСТВО ХРИСТОВО

В то время Иудея была под властью римского императора Августа. Однажды он решил провести перепись населения, чтобы узнать, сколько людей живёт в его царстве. Все должны были явиться в город, откуда происходили их предки, и там записаться. Праведный Иосиф и Святая Дева Мария жили в городе Назарете, но они происходили из рода царя Давида и поэтому должны были прийти в город Вифлеем, так как все потомки царя Давида были приписаны к этому городу. Там в это время собралось очень много людей, и все дома и даже самые маленькие хижинки для ночлега были уже заняты.

А Марии наступило время родить. Долго скитались святые путники, ища себе пристанище. Но тем временем наступила ночь, и они решили переночевать на окраине города в пещере, в которой пастухи скрывались в непогоду.

И вот, в такой убогой обстановке, в холодной пещере совершилось величайшее событие в жизни всех людей. Этой святой ночью родился Богочеловек, Иисус Христос, Спаситель всего мира. Иисус Христос был Богом и Человеком одновременно. У Него было всё, что есть у людей. Кроме одного: у Него не было греха, Он был безгрешным.

聖なる 童貞女 (どうていじょ) マリヤは 赤ん坊を 包 (つつ) み、家畜 (かちく) の えさをおく 飼いばおけに 寝かしました。

その夜、羊飼（ひつじか）いは じぶんの 家畜（かちく）を 野原に 放牧（ほうぼく）していました。とつぜん、稲光（いなびかり）のように、かれらの 前に キラキラ光って かがやく 天使が あらわれました。羊飼（ひつじか）いが とても こわくなりましたが、神の 天使は いいました。

—こわがらないでください。わたしは 人々 みんなの ものとなる 大いなる よろこびを あなたたちに 福音（ふくいん）します。今日、ワィフレエムの町で 救世主（きゅうせいしゅ）が うまれました。かれが 主イイスス・ハリストスです。行きなさい、洞窟（どうくつ）の中で 飼（か）いばおけに やすらう 赤ん坊（あかんぼう）を みつけます。

この天使が きえるやいなや、羊飼（ひつじか）いに うつくしい 歌が きこえました。これは、赤ん坊 イイスス、王と 創造主（そうぞうしゅ）を 讚美（さんび）するために 天から まいおりた 天使たちの 聖歌隊（せいかたい）だったのです。

— 至高（いとたか）きには 光栄（こうえい）が 神にあり、地には 平安（へいあん）が くだり、人には 恵（めぐみ）が 臨（のぞ）んでいます！

人々を みんな やさしくし、それから かれらを 天国に つれていくために、神が 地上（ちじょう）に ごじぶんの 子をつかわしたことを、天使たちが みんな うたい、よろこんでいました。

それから、羊飼（ひつじか）いは 洞窟（どうくつ）に むかい、そこで 神の子を みて、神の子に 伏拝（ふくはい）し、イオシフと いたってきよらかな 童貞女（どうていじょ） マリヤに 天使の あらわれについて つたえました。童貞女（どうていじょ） マリヤは 羊飼（ひつじか）いの ことばを ぜんぶ おぼえ、心に とめました。

ハリストスの 降誕祭（こうたんさい）の 後しばらくして、とおい ひがしの 国々から イエルサリムに 博士（はかせ）たちが やってきました。かれらは 教養（きょうよう）のある、星空（ほしぞら）を まなんでいた 占星術師（せんせいじゅつし）でした。かれらは、救世主（きゅうせいしゅ）の 生誕（せいたん）とともに 空で かがやいた おおきな うつくしい 星を みて、神のおさなごに 伏拝（ふくはい）するために やってきました。イウデヤに 到着（とうちゃく）して、かれらは だれにでも たずねました。

—イウデヤの 王は どこで 生まれましたか。

あたらしい 王の 生まれについての うわさは、イウデヤの 王イロドを おおいに 心配（しんぱい）させました。かれは、このおさなごが 大きくなったとき、かれの 競争相手（きょうそうあいて）となって、かれから 権力（けんりょく）を うばうことを こわがりました。イロドは こうかつで、ざんこくな 人だったので、どうしても イイスス・ハリストスを ころすことに しました。かれは 博士（はかせ）たちに いいました。

—ワィフレエムに 行きなさい、おさなごを みつけたとき、わたしの ところにかえってきて、わたしもおさなごに 伏拝（ふくはい）できるように、かれが どこにいるか わたしに おしえよ。

降誕（こうたん）の 星は、イイスス・ハリストスが 至浄（しじょう）なる 母とイオシフと いっしょにいた 場所に、博士（はかせ）たちを みちびきました。博士たちは 生まれたばかりの 救世主（きゅうせいしゅ）に ふくはいし、救世主に おくりものを 贈（おく）りました。黄金（おう



ごん)、乳香(にゅうこう)、没薬(もつやく)です。黄金(おうごん)は王のため、乳香(にゅうこう)は神のため、没薬(もつやく)、すなわち香油(においあぶら)は死をさだめられた人のためです。

夢(ゆめ)の中で、主の天使が博士(はかせ)たちにわるいイロドの意図(いと)をあげたので、かれらはイロドのもとにかえらず、ほかの道をとってじぶんたちの国に行きました。

Святая Дева Мария спеленала Младенца и положила Его в ясли – кормушку для скота.

Той ночью пастухи пасли свой скот в поле. Вдруг, как молния, перед ними предстал лучезарный, сияющий Ангел. Пастухи очень испугались, но Ангел Божий сказал:

– Не бойтесь! Я возвещаю вам великую радость, которая будет у всех людей. Сегодня в Вифлееме родился Спаситель, Который есть Господь Иисус Христос. Идите, и в пещере вы найдете Младенца, лежащего в яслях.

Едва скрылся этот Ангел, как услышали пастухи дивное пение. Это целые хоры Ангелов сошли с Небес, чтобы приветствовать Младенца Иисуса, своего Царя и Создателя:

– Слава в вышних Богу, и на земли мир, в человецех благоволение!

Все Ангелы пели и радовались тому, что любящий Господь послал на землю Своего Сына, чтобы всех людей сделать добрыми и взять их потом в Своё Небесное Царство.

Затем пастухи отправились в пещеру и, увидев там Божественное Дитя, поклонились Ему до земли и рассказали Иосифу и Пречистой Деве о явлении Ангела. Дева Мария запомнила все слова пастухов и сохранила их в Своём сердце.

Через некоторое время после Рождества Христова из далеких восточных стран пришли в Иерусалим волхвы-мудрецы. Это были учёные люди, или звездочёты, которые изучали звёздное небо. Они увидели большую красивую звезду, которая засияла на небе с рождением Спасителя, и пришли поклониться Божественному Младенцу. Придя в Иудею, они стали всех спрашивать:

– Где родившийся Царь Иудейский?

Такие слухи о рождении нового Царя сильно встревожили иудейского царя Ирода. Он испугался, что этот Младенец, когда вырастет, станет его соперником и отнимет у него власть. Так как Ирод был коварным и жестоким человеком, то он решил погубить Иисуса Христа во что бы то ни стало. Он сказал волхвам:

– Идите в Вифлеем, а когда найдёте Младенца, вернитесь ко мне и скажите, где Он, чтобы и я мог Ему поклониться.

Рождественская звезда привела волхвов к тому месту, где был Иисус Христос со Своей Пречистой Матерью и Иосифом. Волхвы поклонились Новорождённому Спасителю и преподнесли Ему свои дары: золото, ладан и смирну. Золото – как Царю, ладан – как Богу, а смирну – благовонное масло – как Человеку, который должен умереть.

Во сне Ангел Господень открыл мудрецам намерения злого Ирода, и они не вернулись к нему, а пошли в свою страну другим путём.

「子供たちのための 聖書のおはなし」より、ヴォズドビジェンスキー・Платон・ニコラエヴィチ司祭 (1892-1938)

ロシア語版リンク / ссылка на русский источник: <https://azbyka.ru/deti/bibliya-v-rasskazah-dlya-detej-vozdvizhenskij-p-n#comment-17334>

翻訳・編集：エフゲニイとイリナ丸尾

*Из «Библии в рассказах для детей», священник Воздвиженский Платон Николаевич (1892-1938),*

*Перевод, редактирование: Евгений и Ирина Маруо*